

圣经谚语

NOT BY BREAD ALONE
Proverbs of the Bible

[美] 沃尔夫冈·米德 辑编
胡 信 年 译注



新疆青少年出版社

圣经谚语

[美] 沃尔夫冈·米德 辑编
胡 信 年 译注



A0947229

新疆青少年出版社

NOT BY BREAD ALONE

Proverbs of the Bible

Wolfgang Mieder

本书根据美国 The New England Press 1990 年版译注

圣 经 谚 语

[美]沃尔夫冈·米德 辑编

胡 信 年 译注

新疆青少年出版社出版

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

新疆新华书店发行 乌鲁木齐八家户彩印厂印刷

787×1092 毫米 36 开 8.25 印张 157 千字

1995 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 1 次印刷

1—3,000

ISBN7-5371-2062-5/C·31 定价:12.45 元

如有印装问题请直接同承印厂调换



GOOD AND EVIL

良善与丑恶

Evil communications corrupt good manners.

(1 Cor. 15 : 33)

跟坏人交往会败坏品行。/≈近墨者黑。

(林前 15 : 33)

That which is crooked cannot be made straight.

(Eccles. 1 : 15)

弯曲的不能变直。

(传 1 : 15)

[喻]世间万事万物皆由上帝所定,人无法改变,只有接受

世间所存的一切与我们命中所注定的一切。

Overcome evil with good.

(Rom. 12 : 21)

要以善胜恶。

(罗 12 : 21)

[源]Do not repay anyone evil for evil. Be careful to do what is right in the eyes of everybody. If it is possible, as far as it depends on you, live at peace with everyone. Do not take revenge, my friends, but leave room for God's wrath, for it is written: "It is mine to avenge; I will repay," says the Lord. On the contrary: "If your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him something to drink. In doing this, you will heap burning coals on his head." Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

(Rom. 12 : 17-21, NIV)

不要以恶报恶；大家以为美好的事，要专心去做。要尽你的全力跟大家和睦相处。朋友们，不要为自己复仇，宁可让上帝的愤怒替你伸冤；因为圣经说：“主说：伸冤在我，我必定报应。”圣经又说：“如果你的仇敌饿了，就给他吃；渴了，就给他喝；你这样做会使他羞愧交加。”所以，不要被恶所胜，要以善胜恶。

(罗 12 : 17-21)

Hell and destruction are never full.

(Prov. 27 : 20)

阴间冥府永远填不满。

(箴 27 : 20)

〔喻〕人的欲望是永无止境的。

Wickedness proceeds from the wicked.

(1 Sam. 24 : 13)

只有坏人才做坏事。

(撒上 24 : 13)

He who mocks another shall be mocked.

(Job 13 : 9)

嘲弄他人者必将被他人所嘲弄。

(伯 13 : 9)

Blessed are the pure in heart.

(Matt. 5 : 8)

心灵纯洁的人福乐无穷。

(太 5 : 8)

〔源〕Now when he saw the crowds, he went up on a mountainside and sat down. His disciples came to him, and he began to teach them, saying;

"Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn,
for they will be comforted.

Blessed are the meek,
for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righ-

teousness,
for they will be filled.
Blessed are the merciful,
for they will be shown mercy.
Blessed are the pure in heart,
for they will see God.
Blessed are the peacemakers,
for they will be called sons of God.
Blessed are those who are persecuted because of
righteousness,
for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me. Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

(Matt. 5:1-12, NIV)

耶稣看见一大群人，就上山，坐下；他的门徒都聚集在他左右。他刚开始教训他们。

“承认自己灵性贫乏的人多么有福啊；

他们是天国的子民！

“为罪恶悲伤的人多么有福啊；

上帝要安慰他们！

“谦和的人多么有福啊，

他们要承受上帝所应许的产业！

“渴望实行上帝旨意的人多么有福啊；

上帝要充分地满足他们！

“以仁慈待人的人多么有福啊；

上帝也要以仁慈待他们！

“心灵纯洁的人多么有福啊；

他们要看见上帝！

“致力人间和平的人多么有福啊；

上帝要称他们为儿女！

“为了实行上帝的旨意而受迫害的人多么有福啊；

他们是天国的子民！

“当别人因为你们跟从我而侮辱、迫害你们，说各样坏话毁谤你们，你们有福了。你们要欢喜快乐，因为在天上将有丰富的奖赏为你们保存着；从前的先知也同样受过人的迫害。”

(太5:1-12)

Let not the sun go down upon your wrath.

(Eph. 4:26)

今日气，今日消。/≈勿留宿怒。

(弗4:26)

The heart knows its own bitterness.

(Prov. 14:10)

心中的苦楚自己知。

(箴14:10)

Never be weary of well-doing.

(Gal. 6:9; 2 Thess. 3:13)

要永远不厌其烦地行善。

(加6:9; 帖后3:13)。

〔喻〕要永远做好事。

Abhor what is evil and cleave to what is good.

(Rom. 12:9)

要厌弃邪恶，持守良善。

(罗12:9)

Do good for evil.

(1 Thess. 5:15)

要以善报恶。

(帖前5:15)

〔喻〕要以善行感化邪恶之人。

Resist the devil, and he will flee from you.

(James 4:7)

只要你抗拒魔鬼，魔鬼就会离你而逃。

(雅4:7)

〔喻〕对于邪恶或坏人坏事，只要你抵御和斗争，就能战胜它们。

Sufficient unto the day is the evil thereof.

(Matt. 6:34)

肠满今日愁，莫添他日忧。

(太6:34)

〔释〕此谚语常用来劝告人们莫为明日之事担忧，而增加今日之不必要的困扰苦恼。

〔源〕"Therefore I tell you, do not worry about your life,

what you will eat or drink; or about your body, what you will wear. Is not life more important than food, and the body more important than clothes? Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more valuable than they? Who of you by worrying can add a single hour to his life?

"And why do you worry about clothes? See how the lilies of the field grow. They do not labor or spin. Yet, I tell you that not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these. If that is how God clothes the grass of the field, which is here today and tomorrow is thrown into the fire, will he not much more clothe you, O you of little faith? So do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' For the pagans run after all these things, and your heavenly Father knows that you need them. But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well. Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own."

(Matt. 6:25-34, NIV)

“所以，我要告诉你们，不要为了生活上所需要的饮食，或者身上所要穿的衣服忧虑。难道生命不比饮食重要，身体不比衣服重要吗？你们看天空的飞鸟；它们不种、不收，也不存粮食在仓里，你们的天父尚且饲养它们！你们的价值岂不是远超过鸟儿吗？你们当中又有谁能够借着忧虑多活几天呢？

“为什么要为衣服忧虑呢？看那些野地的百合花怎样生长吧！它们不为自己辛劳地缝制衣裳；可是我告诉你们，甚至像所罗门王那样的荣华显赫，他所穿戴的衣服也比不上野花那样的美丽。野地的花草今朝出现，明天枯萎，给投在火炉里焚烧，上帝还这样的加以装饰，他岂不更要赐衣服给你们吗？你们的信心太小了！所以，不要忧虑我们吃的、喝的或穿的；这些事都是凡人常追逐的。你们的天父知道你们需要这一切东西。你们要先追求上帝之国的实现，效仿他的善行，他就会把这一切都供给你们。因此，你们不要为明天忧虑，明天自有明天的忧虑；今天的苦恼就够人受了。”

(太6:25-34)

The wicked flee when no man pursues.

(Prov. 28:1).

邪恶之人没有人追赶也会逃跑。

(箴28:1)

[译]The wicked flee when no man pursues, but the righteous are bold as a lion.

(Prov. 28:1, KJV)

邪恶之人没有人追赶也逃跑；

正直之人却像狮子一样勇敢。

(箴28:1)

To the pure all things are pure.

(Titus 1:15)

对纯洁的人来说，一切都是纯洁的。

(多1:15)

〔译〕To the pure, all things are pure, but to those who are corrupted and do not believe, nothing is pure. In fact, both their minds and consciences are corrupted.

(Titus 1:15, NIV)

对洁净的人,凡物都洁净;对污秽不信的人,什么都不洁净,连心地和天良也都污秽了。

(多1:15)

There is no man who doesn't sin.

(1 Kings 8:46)

世上没有不犯罪的人。

(王上8:46)

〔喻〕凡人皆会有过失。

Never do evil that good may come of it.

(Rom. 3:8)

永不作坏事的人将会得到善报。/≈善有善报。

(罗3:8)

Like tree, like fruit.

(Matt. 7:18; Luke 6:43)

什么树结什么果。/≈什么葫芦结什么瓢，

什么根长什么苗。

(太7:18; 路6:43)

The way of transgressors is hard.

(Prov. 13:15)

坏人的道路崎岖难行。

(箴13:15)

Don't render evil for good.

(1 Sam. 25:21)

切勿以恶报善。

(撒下25:21)

He that does ill, hates the light.

(John 3:20)

做坏事的人都恨光亮。

(约3:20)

[译]This is the verdict: Light has come into the world, but men loved darkness instead of light because their deeds were evil. Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that his deeds will be exposed.

(John 3:19-20, NIV)

光来到世上，世人因为自己的坏行为，不爱光而爱黑暗，他们被定罪的原因就在这里。做坏事的人都恨光亮，不敢接近光，因为怕他们的坏行为被揭露出来。

(约3:19-20)

A Stubborn heart shall fare evil at last.

(Ecclus. 3:26)

固执之人最终不会有好下场。

(德3:26)

**You can see a mote in another's eye but cannot
see a beam in your own.**

(Matt. 7:3; Luke 6:41)

别人眼中的木屑看得清，自己眼中的梁木看不见。

(太7:3；路6:41)

〔喻〕只视别人的小错，不见自己的大过。

〔源〕"Judge not, that ye be not judged. For with what judgment ye judge, ye shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

"And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; behold, a beam is in thine own eye? Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye."

(Matt. 7:1-5, KJV)

“不要评判人，上帝就不判断你们。因为上帝要用你们评断人的标准来判断你们，也要用你们衡量别人的尺度来衡量你们。

“你为什么只看见你兄弟眼中的木屑，却不管自己眼中的大梁呢？你眼中有大梁，怎么对你的兄弟说：‘让你来取出你眼中的木屑’呢？你这伪善人，先把你眼中的大梁移去，才能看清楚怎样把你弟兄眼中的木屑挑出来。”

(太7:1-5)



PROPHECY AND PREDICTION

预言与预见

**A prophet is not without honor save in
his own country.**

(Matt. 13:57; Mark 6:4; Luke 4:24;
John 4:44)

大凡先知，除了在本乡之外，没有不被人尊敬的。

(太13:57；可6:4；路4:24；约4:44)

〔喻〕熟人眼中无英雄；物离乡贵。

〔释〕现在，如一个人的才能和成就受到一致称赞却得不到家里或家乡人的承认，就可用此谚语来形容。

〔源〕When Jesus had finished these parables, he moved

on from there. Coming to his own home town, he began teaching the people in their synagogue, and they were amazed. "Where did this man get this wisdom and these miraculous powers?" They asked. "Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother's name Mary, and aren't his brothers James, Joseph, Simon and Judas? Aren't all his sisters with us? Where then did this man get all these things?" And they took offense at him.

But Jesus said to them, "Only in his home town and in his own house is a prophet without honor."

(Matt. 13:53-57, NIV)

耶稣讲完了这些比喻，离开那地方，回到自己的家乡。他在会堂里教训人；听见的人都很惊讶，说：“他从哪里得到这样的智慧？他还行神迹呢！他不是那个木匠的儿子吗？他的母亲不是马利亚吗？雅各、约瑟、西门和犹大不都是他的兄弟吗？他的妹妹不都住在我们这里吗？他这一切究竟从哪里来的呢？”于是他们厌弃他。

耶稣对他们说：“大凡先知，除了本乡本家之外，没有不被人尊敬的。”

(太13:53-57)

Watch for the handwriting on the wall.

(Dan. 5:5)

要留神墙上写的字。

(但5:5)

[喻]要留神不祥之兆。

[释]在现代英语中，the writing (or handwriting) on the wall 的喻意为“凶兆”或“灾难临头”。

(译) King Belshazzar gave a great banquet for a thousand of his nobles and drank wine with them. While Belshazzar was drinking his wine, he gave orders to bring in the gold and silver goblets that Nebuchadnezzar his father had taken from the temple in Jerusalem, so that the king and his nobles, his wives and his concubines might drink from them. So they brought in the gold goblets that had been taken from the temple of God in Jerusalem, and the king and his nobles, his wives and his concubines drank from them. As they drank the wine, they praised the gods of gold and silver, of bronze, iron, wood and stone.

Suddenly the fingers of a human hand appeared and wrote on the plaster of the wall, near the lampstand in the royal palace. The king watched the hand as it wrote. His face turned pale and he was so frightened that his knees knocked together and his legs gave way.

The king called out for the enchanters, astrologers and diviners to be brought and said to these wise men of Babylon, "Whoever reads this writing and tells me what it means will be clothed in purple and have a gold chain placed around his neck, and he will be made the third highest ruler in the kingdom."

Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing or tell the king what it meant. So king Belshazzar became even more terrified and his face grew more pale. His nobles were baffled.

The queen, hearing the voices of the king and his nobles, came into the banquet hall. "O king, live forev-